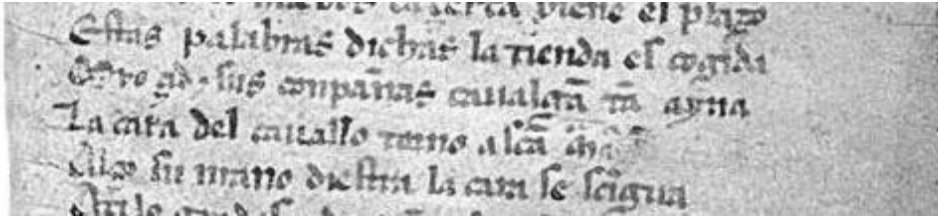


2. Despedida

2.1



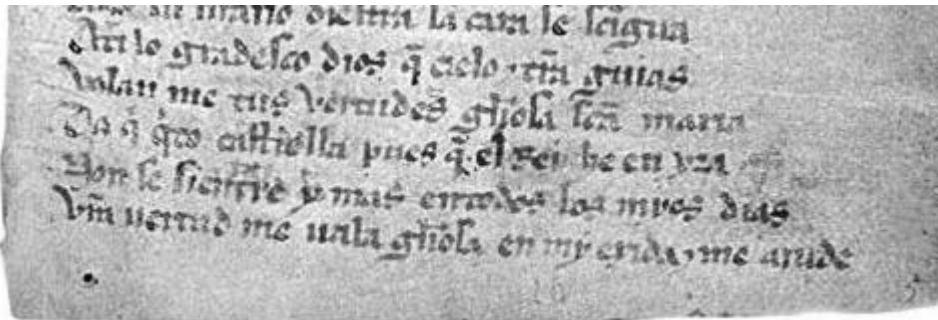
Estas palabras dichas, la tienda es cogida.

Mío Cid e sus compañías cavalgan tan aína;

- 215 la cara del cavallo tornó a Santa María,
alçó su mano diestra, la cara se santigua:

aína de prisa; **la cara del cavallo tornó a Santa María** Hizo girar la cabeza del caballo, para quedar frente la catedral de Santa María

2.2



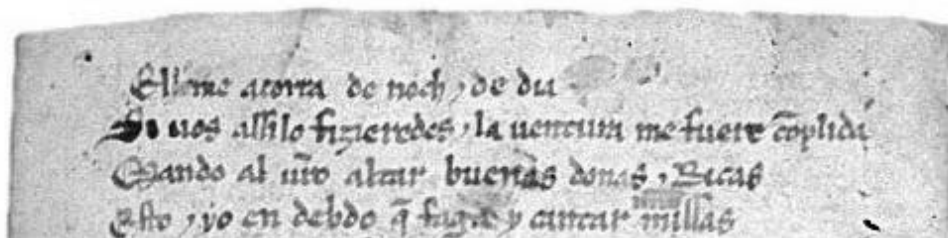
—¡A ti lo gradesco, Dios, que cielo e tierra guías;

válanme tus vertudes, gloriosa Santa María!

D'aquí quito Castiella, pues que el rey he en ira,

- 220 non sé si entraré y más en todos los mios días.

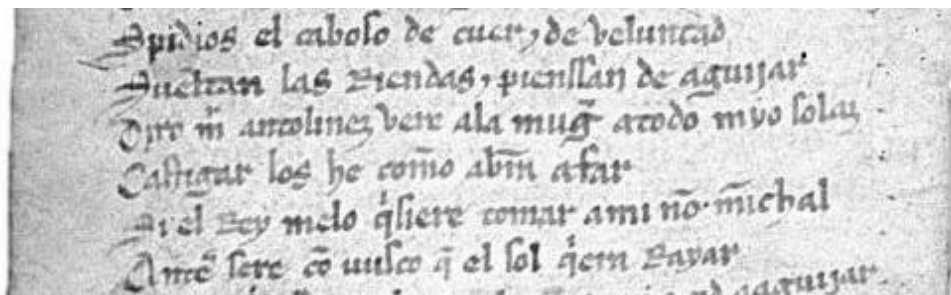
¡Vuestra virtud me vala, Gloriosa, en mi exida,



e me ayude e me acorra de noch e de día!
 Si vós assí lo fiziéredes e la ventura me fuere conplida,
mando al vuestro altar buenas donas e ricas;
 225 esto é yo en debdo: que faga y cantar mill missas.—

gradesco agradezco (-z-は他の人称形から類推); **virtudes** poderes, gracias; **exida** salida, aquí ‘destierro’; **acorra** socorra (命令文中の代名詞の位置); **e la ventura me fuere conplida** y la suerte me resultase perfecta, y tuviese buena suerte; **mando al vuestro altar buenas donas e ricas** ofrezco para vuestro altar buenas y ricas dádivas; **debdo** deuda (定冠詞+所有形容詞)

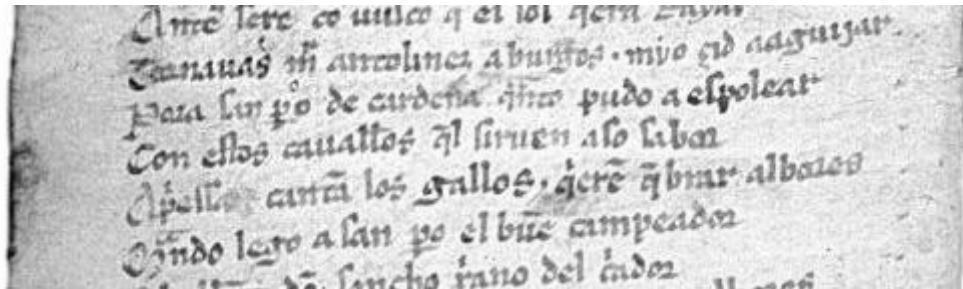
2.3



Spidiós' el caboso de cuer e de veluntad.
 Sueltan las riendas e piensan de aguijar.
 Dixo Martín Antolínez, el burgalés natural:
 228b —Veré a la mugier a todo mio solaz;
castigarlos he cómmo abrán a far.
 230 Si el rey me lo quiere tomar, a mí non m'incal.
Antes será convusco que el sol quiera rayar.—

Spidiós' el caboso de cuer y de voluntad Se despidió el hombre cabal, afectuosa y devotamente; **piensan de aguijar** empiezan a espolear; **a todo mio solaz** totalmente a mi placer; **castigarlos he cómmo abrán a far** Les advertiré qué tiene que hacer (分離未来形); **lo** se refiere a sus propiedades; **a mí no m'incal** a mí no me importa; **Antes seré convusco que el sol quiera rayar** Estaré con vos antes de que salga el sol (融合未来形)

2. 4



Tornávas' Martín Antolínez a Burgos e mio Cid a aguijar.

233 pora San Pero de Cardeña, cuanto pudo espolear.

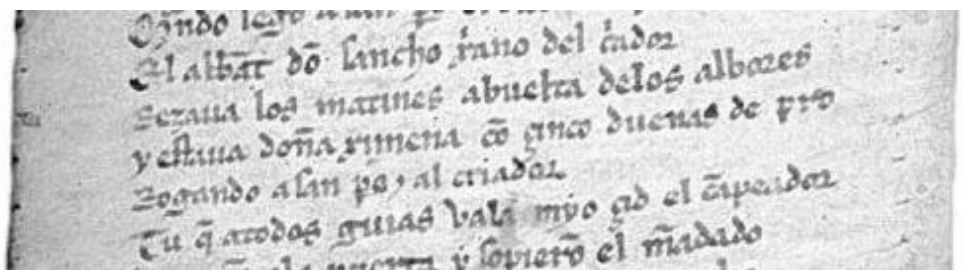
235 Apriessa cantan los gallos e quieren quebrar albores.

236 cuando llegó a San Pero el buen Campeador

234 con estos cavalleros que·l' sirven a so sabor.

Tornávas' Martín Antolínez a Burgos e mio Çid a aguijar Martín Antolínez volvió a Burgos y el Cid aguijó; **cuanto pudo espolear** espoleando todo lo que pudo; **Apriessa cantan los gallos e quieren quebrar albores** Los gallos cantan deprisa y el alba está a punto de romper; **que·l' sirven a so sabor** que le sirven a gusto

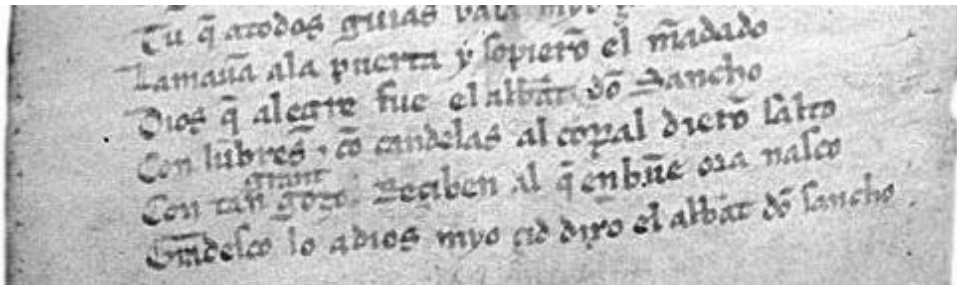
2. 5



237 El abbat don Sancho, cristiano del Criador,
 rezava los matines abuelta de los albores;
 y estava doña Ximena con cinco dueñas de pro,
 240 rogando a San Pero e al Criador:
 —Tú, que a todos guías, val a mio Cid el Canpeador.—

matines maitines, se rezaban entre medianoche y el alba 暁の勤行; **dueñas de pro** excelentes damas de compañía; **val** vale, ayuda

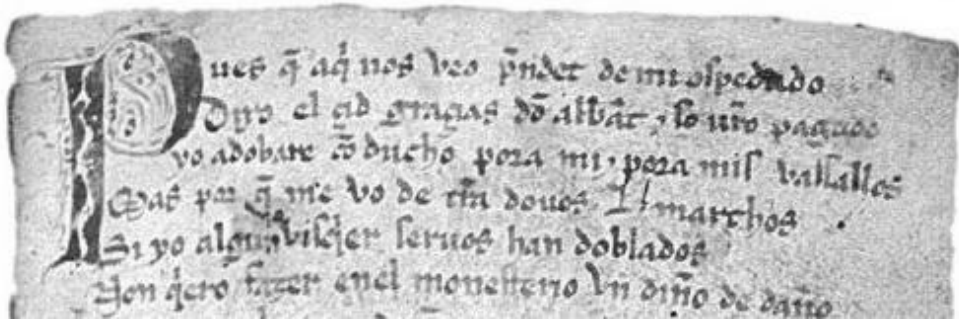
2. 6



Llamavan a la puerta, y sopieron el mandado.
 ¡Dios, qué alegre fue el abbat don Sancho!
 Con lumbres e con candelas al corral dieron salto,
 245 con tan grant goço reciben al que en buen ora nasco.
 —Gradéscolo a Dios, mio Cid —dixo el abbat don Sancho—,

y sopieron el mandado allí supieron la noticia; **al corral dieron salto** salieron rápidamente al patio

2.7



pues que aquí vos veo, prendet de mí ospedado.—

Dixo el Cid: —Gracias, don abbat, e só vuestro pagado,

yo adobaré conducho pora mí e pora mis vassallos;

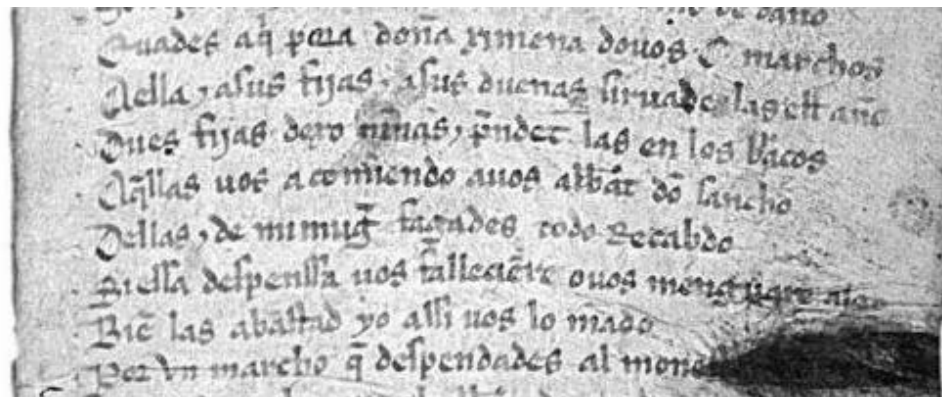
250 mas, porque me vo de tierra, dóvos cincuenta marcos.

Si yo algún día visquier, servos han doblados,

non quiero fazer en el monesterio un dinero de daño.

prendet de mí ospedado acogeos a mi hospitalidad; **só vuestro pagado** os quedo agradecido; **adobaré conducho** prepararé comida; **Si yo algún día visquier, servos han doblados** Si yo viviere más tiempo, os serán duplicados; **non quiero fazer en el monesterio un dinero de daño** No quiero causarle al monasterio el menor perjuicio económico

2.8



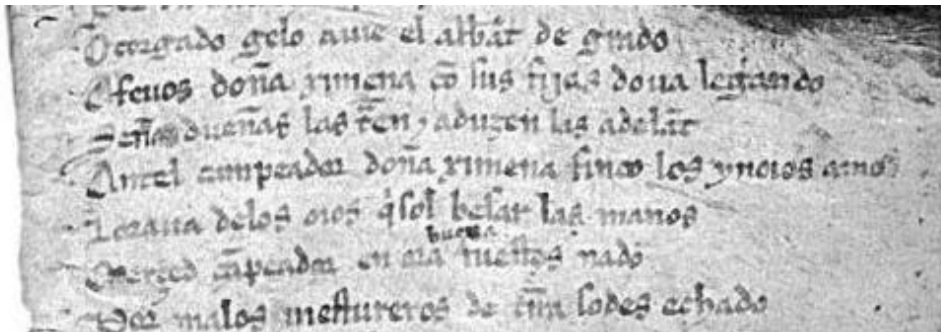
Evades aquí, pora doña Ximena dóvos ciento marcos;

a ella, e a sus fijas e a sus dueñas sirvádeslas est año.

- 255 Dues fijas dexo niñas, e prendetlas en los braços;
 aquéllas vos acomiendo a vós, abbat don Sancho,
 d'ellas e de mi mugier fagades todo recabdo.
Si essa despensa vos falleciere o vos menguare algo,
 bien las abastad, yo assí os lo mando;
- 260 por un marco que despendades, al monesterio daré yo quatro.—

Evades aquí Aquí tenéis; **Dues** dos (Lat. duas); **acomiendo** encomiendo; **fagades todo recaudo** encargaos de todos sus asuntos (代名詞の位置); **Si essa despensa vos falleciere o vos menguare algo** Si esa provisión de dinero se os acaba o el atender a mi familia os hiciera perder bienes; **abastad** proveed (代名詞の位置); **despendades** gastéis

2.9



- Otomado ge lo avié el abbat de grado.
 Afevos doña Ximena, con sus fijas dó va llegando,
 señas dueñas las traen e adúzenlas adelant.
 Ant'el Campeador, doña Ximena fíncó los inojos amos,
 265 llorava de los ojos, quisol' besar las manos:
 —¡Merced, Canpeador, en ora buena fuestes nado!
 Por malos mestureros de tierra sodes echado.

adúzenlas las traen; **quisol' besar las manos** le fue a besar las manos; **Merced** 'por favor'; **en ora buena fuestes nado** nacisteis (ser + 自動詞); **mestureros** intrigantes

Fotos de manuscrito : (c) Biblioteca Nacional, con autorización del uso (27 de septiembre de 2006) //

Textos y notas : Cantar de Mio Cid. Barcelona, Crítica. (c) Alberto Montaner, con autorización del uso (11 de octubre de 2006)